

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1971-1972.

13 JANUARI 1972.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Portugal en van het bijgevoegd Protocol, ondertekend te Lissabon op 14 september 1970.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. de BRUYNE.

I. Inleidende opmerkingen.

België heeft op 14 september 1970 met Portugal een verdrag gesloten en een bijgevoegd Protocol ondertekend betreffende de toepassing op de migrerende werknemers van de in beide landen van kracht zijnde sociale-zekerheidsregelingen.

Het wetsontwerp houdende goedkeuring van dit Verdrag en Protocol werd op 26 april 1971 door de Regering aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers voorgelegd. Het werd eenparig en zonder debat goedgekeurd door de Kamer tijdens de Vergadering van 30 juni 1971.

Het Verdrag stemt overeen met andere gelijkaardige teksten, die alle als doel hebben bij te dragen tot de verruiming van de arbeidsmarkt die niet meer binnen de eigen nationale grenzen kan opgesloten blijven. Door het wegnemen van een ongelijke behandeling op basis van nationaliteit en woon- of verblijfplaats van de werknemers worden zowel de eigen als de vreemde staatsaangehörigen beschermd.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :
De heren Struye, voorzitter; Boey, Deschamps, de Stexhe, Lagasse, Risopoulos, Rombaut, Sledsens, Thiry, Toussaint en de Bruyne, verslaggever.

R.A 8727

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
984 (Zitting 1970-1971) : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
30 juni 1971.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1971-1972.

13 JANVIER 1972.

Projet de loi portant approbation de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République du Portugal et du Protocole annexe, signés à Lisbonne le 14 septembre 1970.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. de BRUYNE.

I. Remarques préliminaires.

Le 14 septembre 1970, la Belgique a signé le texte et le Protocole annexe d'une Convention avec le Portugal concernant l'application aux travailleurs migrants des régimes de sécurité sociale en vigueur dans les deux pays.

Le projet de loi portant approbation de la Convention et du Protocole fut déposé par le Gouvernement en date du 26 avril 1971 sur le bureau de la Chambre des Représentants, qui l'adopta à l'unanimité et sans débat en sa séance publique du 30 juin 1971.

La Convention est dans la ligne d'autres textes analogues ayant tous pour but de contribuer à l'élargissement du marché de l'emploi, qui ne peut plus rester confiné dans les frontières nationales. La suppression des inégalités de traitement fondées sur la nationalité, le domicile ou la résidence des travailleurs représente une protection tant pour les ressortissants belges qu'étrangers.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :
MM. Struye, président; Boey, Deschamps, de Stexhe, Lagasse, Risopoulos, Rombaut, Sledsens, Thiry, Toussaint et de Bruyne, rapporteur.

R.A 8727

Voir :

Document de la Chambre des Représentants :
984 (Session de 1970-1971) : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :
30 juin 1971.

Het bijgevoegd Protocol heeft als doel de uitwerking van dit Belgisch-Portugees Verdrag eveneens uit te breiden tot de vluchtelingen in de zin van het tussen België en Portugal terzake gesloten verdrag van 28 juli 1951.

II. Algemene bepalingen.

De algemene bepalingen van het Verdrag kunnen als volgt samengevat worden :

1. Het toepassingsgebied omvat de wetgevingen betreffende alle sociale-zekerheidstakken.

Het Verdrag is noch op de diplomatieke en consulaire agenten noch op de zelfstandigen van toepassing.

2. Voor al deze wetgevingen huldigt het Verdrag het principe van de gelijkheid van behandeling : de Portugese werknemers die in België tewerkgesteld zijn, genieten dezelfde voordelen als de Belgische werknemers. Dit geldt eveneens, *mutatis mutandis*, voor de Belgische werknemers die in Portugal tewerkgesteld zijn.

3. De toepasselijke wetgeving is, in de regel, die van het werkland van de betrokkenen.

III. Biezoondere bepalingen.

1. De verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering worden de werknemers en diens rechthebbenden verleend, op voorwaarde dat hij loonarbeid heeft verricht in het nieuwe land van tewerkstelling, dat hij arbeidsgeschikt was bij zijn komst in dat land en dat hij voldoet aan de eisen als gesteld door de vigerende wetgeving. Bepaalt deze wetgeving dat men, voor het bekomen van het recht op prestaties, gedurende een bepaalde tijd verzekerd moet geweest zijn, dan komen, voor de berekening van dit tijdvak, de in het ander land vervulde perioden van verzekering in aanmerking.

2. De leden van het gezin van een werknemer die aanspraak heeft op prestaties krachtens de wetgeving van het land van aansluiting, genieten de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering, wanneer zij verblijven op het grondgebied van het ander verdragsluitend land.

3. Voorts bevat het Verdrag bepalingen betreffende de toekenning van verstrekkingen aan de werknemers en hun gezin gedurende een tijdelijk verblijf of bij overbrenging van de woonplaats op het grondgebied van het land waar zij niet verzekerd zijn.

Tenslotte wordt de toekenning geregeld van de verstrekkingen aan de gepensioneerden.

4. Het Verdrag bepaalt dat de uitkeringen van de invaliditeitsverzekering zullen betaald worden overeenkomstig het bepaalde in de wetgeving die op belanghebbende van toepassing was op het ogenblik dat de arbeidsongeschiktheid die de invaliditeit ten gevolge had zich voordeed. Voor de ingang van het recht op deze uitkeringen komen de verzekeringstijdvakken in aanmerking welke in het ene en in het andere land

Le Protocole annexe a pour but d'étendre l'effet de ladite Convention belgo-portugaise aux réfugiés au sens de la Convention conclue le 28 juillet 1951 entre la Belgique et le Portugal.

II. Dispositions générales.

Les dispositions générales de la Convention peuvent s'analyser comme suit :

1. Le champ d'application englobe les législations relatives à toutes les branches de la sécurité sociale.

La Convention ne s'applique ni aux agents diplomatiques ou consulaires ni aux travailleurs indépendants.

2. Pour toutes ces législations, la Convention consacre l'égalité de traitement : les travailleurs portugais occupés en Belgique bénéficient des mêmes avantages que les travailleurs belges. Ceci vaut également, *mutatis mutandis*, pour les travailleurs belges occupés au Portugal.

3. La législation applicable est, en règle générale, celle du lieu de travail des intéressés.

III. Dispositions particulières.

1. Les prestations en nature de l'assurance en cas de maladie et de maternité sont accordées au travailleur et à ses bénéficiaires à condition qu'il ait effectué un travail salarié dans son nouveau pays de travail, qu'il ait été apte au travail au moment de son entrée dans ce pays et qu'il réunisse les conditions requises par la législation en vigueur. Si cette législation prévoit qu'il faut avoir été assuré pendant une certaine période pour pouvoir prétendre aux prestations, les périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays sont prises en considération pour calculer cette période.

2. Les membres de la famille d'un travailleur, qui a droit à des prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation, bénéficient des prestations en nature de l'assurance en cas de maladie et de maternité lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre pays contractant.

3. La Convention contient en outre des dispositions relatives à l'attribution de prestations en nature aux travailleurs et aux membres de leur famille en cas de séjour temporaire ou lors du transfert de leur résidence sur le territoire du pays où ils ne sont pas assurés.

Elle prévoit, enfin, l'attribution de prestations en nature aux pensionnés.

4. La Convention dispose que les prestations en espèces de l'assurance-invalidité seront payées conformément aux dispositions de la législation qui est applicable à l'intéressé au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité. Pour l'ouverture du droit à ces prestations, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies dans l'un comme dans l'autre pays. Des dispositions particulières sont

werden volbracht. Bijzondere bepalingen zijn voorzien voor de invaliditeitspensioenen van de mijnwerkers. Zij worden berekend volgens de regeling welke werd ingevoerd voor de rustpensioenen.

5. De regelen voor de berekening van de rust- en overlevingspensioenen kunnen als volgt worden samengevat :

— de perioden van verzekering die werden vervuld in het verband van de Belgische en Portugese regelingen worden voor de ingang van het recht op prestaties samengeteld; voor de pensioenen waarin voorzien wordt voor de mijnwerkers, worden slechts de in de mijnen doorgebrachte perioden samengeteld;

— het pensioen wordt in elke der beide landen berekend naar verhouding van de perioden van verzekering die in het verband van de nationale wetgeving werden vervuld;

— zo de samentelling van de verzekeringsperioden niet nodig is voor de ingang van het recht, zal elk land een pensioen uitbetalen, berekend op basis van de slechts in het verband der eigen wetgeving vervulde perioden van verzekering.

6. De rust-, overlevings- en invaliditeitspensioenen worden zonder beperking uitbetaald aan gerechtigden die verblijven op het grondgebied van het andere land.

7. De Portugese werknemers die in België tewerkgesteld zijn, zullen voor hun in Portugal opgevoede kinderen aanspraak hebben op de gewone kinderbijslag waarin door de Belgische wetgeving is voorzien, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde kinderbijslag.

Uw Commissie stelt eenparig voor het ontwerp aan te nemen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
H. de BRUYNE.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

prévues pour les pensions d'invalidité des ouvriers mineurs. Celles-ci seront calculées selon les règles qui régissent les pensions de retraite.

5. Les règles prévues pour le calcul des pensions de retraite et de survie peuvent se résumer comme suit :

— les périodes d'assurance accomplies sous les régimes belge et portugais sont totalisées pour l'ouverture du droit aux prestations; pour les pensions des ouvriers mineurs, seules les périodes accomplies dans les mines sont totalisées;

— la pension est calculée, dans chacun des deux pays, au prorata des périodes d'assurance accomplies sous la législation nationale;

— si la totalisation des périodes d'assurance n'est pas nécessaire pour l'ouverture du droit, chaque pays paiera une pension calculée sur la base des seules périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation.

6. Les pensions de retraite, de survie et d'invalidité sont servies sans restriction aux bénéficiaires qui résident sur le territoire de l'autre pays.

7. Les travailleurs portugais occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés au Portugal ont droit aux allocations familiales ordinaires, prévues par la législation belge, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée.

Votre Commission, à l'unanimité, propose l'adoption du projet.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
H. de BRUYNE.

Le Président,
P. STRUYE.